

## 洋書輸入協会会報

VOL. 19  
NO. 5

(通巻217号) 昭和60年 5 月

## 理事会報告

3月26日(火)

(一) 60年度予算案

事務局原案にもとづき総務委員会で修正した予算案について審議した。

(二) JBJA の名入り手提げ紙袋は、会員に対して100枚単位一枚当たり25円で(送料実費負担)で配布することとした。

(三) その他。

4月10日(水)

(一) 3月分および59年度収支計算・予算対比表

総務委員会における検討にもとづく松井幸雄氏(丸善)の報告を承認した。

(二) 定時総会準備

60年度予算案を決定し、その他の総会関係書類を承認した。

(三) 脱会

かねて申出であつた東京出版販売株式会社の昨年12月31日付けの脱会を承認した。

(四) 文化厚生委員会

武田全弘氏(三洋出版貿易)の提案による明年の新年懇親会の日程を決定し、さらに懇親旅行(6月7日(金)、8日(土)、山形県上ノ山温泉泊り)の予定を承認した。

(五) その他。

## おしらせ

ジョン・ワイリー・アンド・サンズ社

4月16日目黒西口マンション2号館401号室から403号室へ移転しました。電話番号に変更はありません。

日経マグローヒル販売株式会社。

6月3日で下記新住所へ移転します。電話番号に変更はありません。

〒101 東京都千代田区内神田1-14-6

|                            |               |                |
|----------------------------|---------------|----------------|
| 理事会報告..... 1               | 来日外人名簿..... 2 | 総代理店ご案内..... 3 |
| おしらせ..... 1                | 海外ニュース..... 3 | 広 告..... 4     |
| Book Review No.107 ..... 2 |               |                |

# 翻訳図書目録 77/84

|     |            |         |
|-----|------------|---------|
| I   | 総記・人文・社会   | 22,000円 |
| II  | 科学・技術・産業   | 22,000円 |
| III | 芸術・言語・文学   | 24,000円 |
|     | (日外アソシエーツ) |         |

全世界的なコミュニケーションが即時に行える現在でも、日本では年間4,000点にのぼる翻訳書が刊行され、年間出版総点数の約1割を占めている。

翻訳といえば、翻訳家養成の専門学校に人気が集まり、誤訳の実例集が本になり、翻訳書がベストセラーに入るなど、これらをめぐる話題が多い。しかし原書とその翻訳書との対応をまとめた目録となると、昭和34年に出版された「明治・大正・昭和翻訳文学目録」などが珍重されている位で、全分野のものをまとめたものはまだ刊行されていなかった。

我々洋書輸入に携わる者にとっては、翻訳書の原書の注文を受ける、原書の翻訳書の有無を聞かれる、などのことは日常のことであり、心ある者は皆自分で調べたメモを用意していた。

それが、この7年半の間に翻訳出版された、約3万点の全貌が把握出来る目録が刊行されたのであるから嬉しい。そしてまた使ってみると、便利なことこの上もない。例えばロバート・バララスという、全く聞いたこともない、綴りも分らない人の原書・翻訳書を調査する必要に迫られたとする。その場合は、先ず各巻

の末尾にある「原著者カナ表記索引」で引いてみると、第II巻・科学・技術・産業の巻末に、Barrass, Robertと出てくる。バララスという発音からはBarrassという綴りは先ず出て来ないのだがそれが分るのである。

著者の綴りが分れば、あとは本文を引くと原書名・訳書名・訳者・出版社・発行年月・頁数・定価などの文献情報が記載されている。

索引には、この他に「原書名索引」、「訳書名索引」もついており、いわば縦横に引けるという形になっている。

この目録から翻訳ベスト5を拾ってみると、文学部門では ①アーサー・コナン・ドイル、②ジョルジュ・シムノン、③チャールズ・M・シュルツ、④アガサ・クリスティー、⑤グリム兄弟、という順である。

科学部門では、①シートン、②ピアンキ、③アシモフ、④ル・コルビュジェ、⑤ガードナーという順で浮び上がってくる。このように様々な話題も提供してくれる便利なツールといって良い。

ここでクイズを一つ。「チャールズ・M・シュルツとは、何を書いた人でしょう。」 (相良記)

## 来 日 外 人 名 簿

3 月下旬 Mr. Kurtze, President, Grossehaus  
Wegner & Co., F.R. Germany

" Mr. John Potter, International Marketing  
Director, Associated Book Publishers  
(UK) Ltd. U.K.

" Mr. Mike McLennan, Export Manager,  
Faber & Faber., U.K.

4 月上旬 Miss Sarah Dunn, Marketing Manager,  
Pergamon Infoline Ltd., U.K.

" Dr. Ivan F. Klimes, Associated Publisher

and Director, Pergamon Press, U.K.

4 月中旬 Mr. Malik Lechelt, Sales & Promotion  
Manager, Georg Thieme Verlag, F.R.  
Germany

" Mr. Mark Holland, Marketing Director,  
Harvester Press, U.K.

" Miss P. Naylor, Sales Manager, IRL Press,  
U.K.

4 月下旬 Mr. Frederick A. Praeger, Publisher,  
Westview Press, U.S.A.

## 海外ニュース

### 「英国出版業界の近況」

英国出版業界は、弱いポンドにより輸出が大幅に伸びていること、年間新刊出版点数が約5万点と不況前のレベルを回復していること、および主要出版社が、1983—1984期に軒並み好決算であったこと等、好景気を示す指標に事欠かない。しかしこのブームにもかげりが出てきはじめてるとタイムズ紙文化欄は以下の3つの問題を報じている。

#### ①書籍・雑誌に対する VAT 適用の可能性

この課税が導入されると234億円の税収を確保できるが、定価は19~23%upとなる。これにより平均定価£8.95の小説本が£2.00割高となり、書籍総売上は15%減となるといわれている。業界一丸となってこの“知識に対する不法な課税”に反対するキャンペーンを展開しているが、この課税が次の英・予算案(3月)に盛り込まれるかどうかは予断を許さない。

#### ②書籍製作原価の高騰

製作費は1984~85期において、年率20~25%upのペースで進んでいる。ドル建となっている印刷紙代も急騰しており、他方、新しい印刷技術導入による生産性upの効果は数年先となっている。この原価upは£8.95の小説本を更に£1.00値上げするのに匹敵するといわれている。

#### ③書籍販売の不振

1983~84期において大出版社はいずれも好決算を記録した。(Collins'は税引前利益で100%upの£8.55million、OUPが58%upの£7.12millionなど)。しかし、これらはいずれも不況から脱しつつあった時期にあたる1983から1984初めの数字であり、業界では1984春以降、売上成長ゼロ、とくにpaperbackの不振に悩まされている。炭坑スト、暑い夏など理由づけはされているが、誰も原因がつかめない。

好況から一転、英出版界は“a winter of rare uncertainty”の時代に入りつつあるようである。

(The Times, 1984.11.26.) 一紀伊國屋書店提供—

## 総代理店ご案内

(株) 紀伊國屋書店

☎ (03) 354—0131

Kostof, Spiro

A History of Architecture. Settings and Rituals.  
1985: 02 754 p.

Oxford U. P., N. Y. (U.S.A) hard ¥15,300  
pap. ¥10,180

Onions, C.T.

A Shakespeare Glossary, 3rd ed. Revised  
throughout by Robert D. Eagleson. 1985: 09 360 p.

Oxford U.P., U.K. (U.K.) hard ¥5,250  
pap. ¥2,080

The Social Science Encyclopaedia. Ed. by A. Kuper  
and J. Kuper. 1985: 09 896 p.

Routledge (U.K.) hard ca. ¥12,580~14,700

北尾書籍貿易(株)

☎ (06) 203—5961

AlphaMed Press, Inc., USA

International Journal of Cell Cloning, B-Monthly

.....Sea Mail ¥33,000

Worltech Reports, Inc., USA .....All Publications

(株) 西村書店

☎ (0252) 23—2388

\*MASON et al: CARDIOLOGY 1984 (YORKE  
MEDICAL BOOKS) .....¥19,620

\*KRSTIC: ILLUSTRATED ENCYCLOPEDIA OF  
HUMAN HISTOLOGY (SPRINGER) .....¥12,460

\*CRAWFORD: PRINCIPLES AND PRACTICE OF  
OBSTETRIC ANAESTHESIA

(BLACKWELL) .....¥16,750

\*SPALTON: ATLAS OF CLINICAL OPHTHAL-  
MOLOGY (GOWER) .....¥25,200

\*HARBERT: TEXTBOOK OF NUCLEAR  
MEDICINE, VOL. I (LEA & FEBIGER) ¥29,600

\*HARBERT: TEXTBOOK OF NUCLEAR  
MEDICINE, VOL. II (LEA & FEBIGER) ¥35,150

\*WILKINSON: DISEASES OF THE CAT AND  
THEIR MANAGEMENT (BLACKWELL) ¥17,500

\*CHANDLER: CANINE MEDICINE AND THE-  
RAPEUTICS (BLACKWELL) .....¥18,750

\*BEETHOVEN (EVERGREEN LIVES) .....¥1,650

\*VAN GOGH (EVERGREEN LIVES) .....¥1,650

\*KARL MARX (EVERGREEN LIVES) .....¥1,650

\*CHARLES DICKENS (EVERGREEN LIVES) .....¥1,650

\*LOUIS XIV (EVERGREEN LIVES) .....¥1,650

---

# The American Journal of Medicine



**Editor : ARTHUR J. ANTENUCCI, M.D.**

Consultant, Medicine ST. LUKE'S-ROOSEVELT HOSPITAL CENTER New York, New York

**Executive Editor : LYNNE NICHOLSON**

**Assistant Managing Editor : ROSE MARY PISCITELLI**

**Production Editor : VICKY WEISMAN**

**Editorial Secretary : MAUREEN F. BOYLAN**

□ "Green Journal" として世界的にその名が知られる最大の独立した内科学雑誌。毎号権威によるオリジナル論文が掲載され、内科学の最新の動向を知るための有力なソースになっています。

**Features include :** ● Clinical Studies ● Original Scientific Material  
● Seminars ● Symposia ● Hospital Staff Conferences ● Case Reports  
● Reviews and Other Clinically Significant Material ● Editorials by Heads of Medicine in Leading Universities

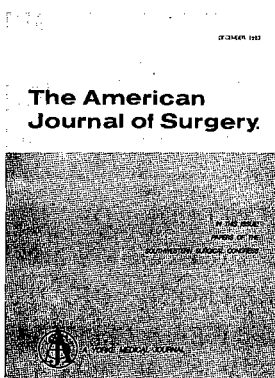
Monthly Vols. 78-79 1985 年間購読料 ¥25,000

Technical Publishing Company, New York

日本総代理店 医学書院洋書部

---

## The American Journal of Surgery



**Editor**

**ROBERT M. ZOLLINGER, MD, Columbus, Ohio**

**Associate Editors**

**JOHN S. NAJARIAN, MD, Minneapolis, Minnesota**

**HIRAM C. POLK, Jr., MD, Louisville, Kentucky**

**Managing Editor**

**GAIL M. BONFANTE, New York, New York**

**Assistant Managing Editor**

**MICHELE C. DANNATT, New York, New York**

**Staff Editor**

**STEPHEN ROMAGNOLI, New York, New York**

Official Publication of:

**THE SOCIETY FOR SURGERY OF THE ALIMENTARY TRACT**

**THE NEW ENGLAND SURGICAL SOCIETY**

**THE NORTH PACIFIC SURGICAL ASSOCIATION**

**THE LYMAN A. BREWER III SYMPOSIUM**

**THE PACIFIC COAST SURGICAL ASSOCIATION**

**THE SOCIETY FOR CLINICAL VASCULAR SURGERY**

**THE SOCIETY OF HEAD AND NECK SURGEONS**

**THE SOUTHWESTERN SURGICAL CONGRESS**

□ 外科関係 8 団体の公式機関誌として、88 年以上にわたり常に最も新しい実践的手術テクニックと手順を追求してきた一般外科学分野の第一級誌です。

**Features include:** ● Original scientific papers ● Modern operative techniques  
● New instruments ● Symposia ● Pre and post operative care ● Case reports  
● Other clinically significant material

Monthly Vols. 149-150 1985 年間購読料 ¥24,400

Technical Publishing Company, New York

日本総代理店 医学書院洋書部

---

昭和 60 年 5 月

通巻 217 号 洋書輸入協会 編集者 柴田 三夫

〒103

東京都中央区日本橋 1 丁目 20 番 3 号 蓋沢ビル 603 号室

☎ 271-6901

〒530

関西支部 大阪市北区芝田 1-10-2 第一山中ビル

☎ 371-5329